

Canon de Pâques
et canon de la Mère de Dieu
pour les Matines des dimanches après Pâques.

Un modèle pour le chant est donné dans des partitions sur le site :
<http://servicesliturgiques.free.fr/doc/chanter/pentecostaire.php>

Ode 1

Canon de Pâques - ton 1, de saint Jean Damascène

Hirmos : C'est le jour de la Résurrection, / peuples, soyons
illuminés ; / c'est la Pâque, la Pâque du Seigneur, / car le Christ
Dieu nous a fait passer / de la mort à la vie et de la terre aux
cieux, // nous qui chantons l'hymne de la victoire.

Refrain : Le Christ est ressuscité des morts.

Purifions nos sens / et nous verrons le Christ resplendissant /
dans la lumière inaccessible de la Résurrection / et nous
L'entendrons nous dire : « Réjouissez-vous ! », // nous qui
chantons l'hymne de la victoire.

Que les cieux se réjouissent / que la terre soit dans l'allégresse, /
/ que le monde entier soit en fête, / le monde visible et invisible : /
/ car le Christ s'est relevé, // Lui la joie éternelle.

Canon de la Mère de Dieu - ton 1, de Théophane et Joseph

Refrain : Très sainte Mère de Dieu, sauve-nous.

Ô Vierge immaculée, tu as renversé les limites de la mort, en enfantant le
Christ, la Vie éternelle, qui a resplendi en ce jour du tombeau et illuminé le
monde.

Ayant vu ton Fils et ton Dieu ressuscité, ô Toute-pure et pleine de grâce divine,
réjouis-toi avec les apôtres, toi qui as reçu la première l'annonce : "Réjouis-toi",
car tu es la cause de la joie de tous, ô Mère de Dieu toute immaculée.

Ode 3

Canon de Pâques

Hirmos : Venez, buvons le breuvage nouveau, / non celui qu'un miracle fit jaillir du rocher stérile, / mais la source d'incorruption / que le Christ a fait jaillir du tombeau ; // en lui nous puisons notre force.

Maintenant tout est empli de lumière, / le ciel, la terre et les abîmes ; / que toute la création célèbre la résurrection du Christ ; // en Lui elle puise sa force.

Hier j'étais enseveli avec Toi, ô Christ, / aujourd'hui je me relève avec Toi qui es ressuscité. / Hier avec Toi j'étais crucifié ; / avec Toi, Sauveur, glorifie-moi // dans ton Royaume.

Canon de la Mère de Dieu

Je retourne aujourd'hui à la vie incorruptible par la bonté de Celui qui est né de toi, ô Très-pure, et qui a fait resplendir la lumière jusqu'aux confins de l'univers.

Exulte, ô Toute pure, en voyant le Dieu que tu as enfanté dans la chair ressuscité des morts, comme Il l'avait prédit, et magnifie-Le en tant que Dieu.

Ode 4

Canon de Pâques

Hirmos : En cette divine veillée / que le prophète de Dieu Habacuc
se tiennent parmi nous / et nous montre l'ange de lumière qui
annonce avec force : / Aujourd'hui c'est le salut du monde, / car
le Christ est ressuscité, // Lui le Tout-puissant.

Le Christ est né enfant mâle qui a ouvert le sein virginal ; / en
tant qu'homme Il est appelé Agneau ; / sans tache, car Il n'a
pas connu la souillure, / Il est notre Pâque ; // en tant que Dieu
véritable, Il est proclamé parfait.

Tel un agneau d'un an, / le Christ, notre couronne bénie, / a été
volontairement immolé pour tous, / Lui, la Pâque purificatrice ; /
et sortant du tombeau, Il a resplendi à nouveau pour nous, //
Lui, le beau Soleil de justice.

David l'ancêtre de Dieu / dansait en bondissant devant l'Arche
prophétique ; / nous aussi, peuple saint de Dieu, / voyant
l'accomplissement des signes, / réjouissons-nous en Dieu, car
le Christ est ressuscité, // Lui le Tout-puissant.

Canon de la Mère de Dieu

Celui qui a façonné Adam, ton ancêtre, ô Très pure, a pris forme en toi ; par sa
propre mort Il détruit aujourd'hui la mort, nous illuminant tous par l'éclat divin
de sa Résurrection.

Ô Très-pure, bonne, seule immaculée et toute belle, voyant le Christ que Tu as
enfanté se lever aujourd'hui d'entre les morts dans sa splendeur pour le salut
de tous, réjouis-toi avec les apôtres et glorifie-Le.

Ode 5

Canon de Pâques

Hirmos : Veillons dès le point du jour / et au lieu de la myrrhe
 offrons une hymne au Maître, / et nous verrons le Christ, Soleil
 de justice, // faisant surgir la vie pour tous.

Ceux que les enfers retenaient enchaînés, / voyant ta
 miséricorde sans limite, / accoururent d'un pas joyeux vers ta
 lumière, ô Christ, // et acclamèrent la Pâque éternelle.

Avançons-nous, flambeaux en main, / allons au devant du
 Christ / qui sort du tombeau comme un époux / et célébrons
 avec les anges en fête // la Pâque de Dieu qui nous sauve.

Canon de la Mère de Dieu

Ô Mère de Dieu très pure, l'assemblée des fidèles est illuminée par les rayons
 divins et vivifiants de la Résurrection de ton Fils, et elle est emplie de joie.

Ô Roi de la création, en T'incarnant Tu n'as pas ouvert les portes de la virginité
 et Tu n'as pas brisé les scellés du tombeau ; c'est pourquoi, Te voyant
 ressuscité, ta Mère se réjouit.

Ode 6

Canon de Pâques

Hirmos : Tu es descendu dans les abîmes de la terre, / Tu as brisé, ô Christ, les liens éternels qui retenaient les captifs / et, le troisième jour, comme Jonas sortant de la baleine, // Tu es ressuscité du tombeau.

Tout en gardant intacts les scellés, / ô Christ, Tu T'es relevé du tombeau, / Toi qui lors de ta naissance / n'avais pas porté atteinte au sceau de la Vierge, // et Tu nous as ouvert les portes du paradis.

Le Christ est res - sus - ci - té des morts. Ô mon Sau - veur, vic - ti - me [...]

Ô mon Sauveur, / victime vivante et non sacrifiée, / Toi qui es Dieu, Tu T'es volontairement offert au Père, / et Tu as ressuscité avec Toi Adam et tout le genre humain // en ressuscitant du tombeau.

Canon de la Mère de Dieu

Par Celui qui s'est incarné de ton sein très pur, ô Vierge Mère de Dieu, ce qui était jadis soumis à la mort et à la corruption a été élevé à la vie incorruptible et éternelle.

Celui qui est descendu demeurer dans ton sein, ô Très-pure, et qui au-delà de tout entendement s'est incarné, est descendu jusqu'au plus profond de la terre et, ressuscitant du tombeau, a relevé Adam avec Lui.

Kondakion de Romanos le Mélode - ton 8

Tu es descendu, ô Immortel, dans le tombeau, mais Tu as détruit la puissance des enfers / et Tu es ressuscité en vainqueur, ô Christ Dieu. / Aux femmes myrrhophores Tu as annoncé : Réjouissez-vous, / et à tes apôtres Tu as donné la paix, // Toi qui accordes à ceux qui sont tombés la résurrection.

Ikos

Les femmes myrrhophores devancèrent l'aurore / pour chercher avec le jour le Soleil d'avant le soleil, couché dans le sépulcre. / Elles se dirent l'une à l'autre : Ô amies, allons oindre d'aromates le Corps enseveli et porteur de vie, / la chair gisant dans le tombeau de Celui qui ressuscite Adam déchu ; / venez, hâtons-nous comme les mages, adorons Celui qui n'est plus enveloppé de langes mais d'un linceul / et apportons-Lui en présent de la myrrhe ; / pleurons et clamons : Relève-Toi, ô Maître, // Toi qui accordes à ceux qui sont tombés la résurrection.

Ode 7

Canon de Pâques

Hirmos : Celui qui délivra les adolescents de la fournaise, / devenu homme, souffre comme un mortel, / et par sa Passion Il revêt notre mortalité / de la splendeur de l'incorruption, / le seul béni, le Dieu de nos pères, // le très glorieux.

Les femmes d'une sagesse divine, / portant la myrrhe se hâtèrent à ta suite ; / tout en larmes elles Te cherchaient comme un mortel, / mais pleines de joie elles T'adorèrent, Toi le Dieu vivant, / et annoncèrent à tes disciples, ô Christ, // la bonne nouvelle de la Pâque mystique.

Nous célébrons la mise à mort de la mort, / la destruction des enfers, / les prémices d'une vie nouvelle et éternelle, / nous exultons et chantons Celui qui en est la cause, / le seul béni, le Dieu de nos pères, // le très glorieux.

Elle est vraiment sainte et solennelle / cette nuit salvatrice et lumineuse, / messagère du jour radieux de la Résurrection ; / en elle la Lumière éternelle a brillé pour tous, // sortant corporellement du tombeau.

Canon de la Mère de Dieu

Ayant aujourd'hui mis à mort la mort, ton Fils, ô Toute-immaculée, a donné à tous les mortels la vie qui demeure dans les siècles des siècles, Lui le seul Dieu de nos pères qui est béni et glorifié.

Celui qui règne sur toute la création, devenu homme, est venu demeurer dans ton sein, ô Pleine de grâce divine ; Il a souffert la crucifixion et la mort, et Il est ressuscité comme Dieu, nous relevant avec Lui, car Il est tout-puissant.

Ode 8

Canon de Pâques

Hirmos : Jour illustre et saint, premier jour de la semaine, / jour
royal et souverain, / fête des fêtes, solennité des solennités ! //
En ce jour nous bénissons le Christ dans les siècles.

En ce jour illustre de la Résurrection, / venez, communions au
Fruit nouveau de la vigne, / à la joie divine, au Royaume du
Christ, // Le chantant comme Dieu dans les siècles.

Lève les yeux à l'entour, Sion, et vois : / tes enfants tels des
étoiles, rayonnant d'une lumière divine, / viennent vers toi de
l'Occident, du Septentrion, du Midi et de l'Orient, // et bénissent
en toi le Christ dans les siècles.

Verset : Très sainte Trinité, notre Dieu, gloire à Toi.

Père tout-puissant et Verbe et Esprit, / nature unique en trois
Personnes, / qui dépasse toute substance et toute divinité, / en
Toi nous avons été baptisés // et nous Te bénissons dans tous
les siècles.

Canon de la Mère de Dieu

Ô Vierge Mère de Dieu, c'est par toi que le Créateur est venu dans le monde, Il
a détruit les entrailles des enfers et à nous, hommes mortels, Il a donné la
résurrection ; aussi bénissons-Le dans les siècles.

Ayant renversé la puissance de la mort par sa Résurrection, ton Fils, ô Vierge,
nous a relevés et déifiés, car Il est le Dieu fort ; aussi nous Le chantons dans
les siècles.

Ode 9

Canon de Pâques

Hirmos : Resplendis, resplendis, / Nouvelle Jérusalem ! / Car la gloire du Seigneur / s'est levée sur toi. / Danse maintenant Sion / et sois dans l'allégresse. / Et toi, Mère de Dieu très pure, / réjouis-toi // de la résurrection de Celui que tu as enfanté.

Ô divine, aimable et très douce parole ! / Tu nous as promis sans mensonge, ô Christ, / de demeurer avec nous jusqu'à la fin des temps, / et nous fidèles, ayant en cette parole une ancre d'espérance, // nous sommes tous dans l'allégresse.

Ô Christ, grande et très sainte Pâque ! / Ô Sagesse, Verbe et Puissance de Dieu ! / Donne-nous d'être unis à Toi plus manifestement // au jour sans déclin de ton Royaume.

Canon de la Mère de Dieu

Fidèles, d'une même voix nous te magnifions, ô Vierge : Réjouis-toi, porte du Seigneur, réjouis-toi, cité vivante, réjouis-toi, par qui a maintenant brillé sur nous la lumière de la Résurrection d'entre les morts de Celui que tu as enfanté.

Sois dans l'allégresse et réjouis-toi, ô Souveraine pleine de grâce, porte de la Lumière divine, car Jésus qui était entré dans le tombeau s'est levé, plus resplendissant que le soleil et Il a illuminé tous les fidèles.

Exapostilaire

Tu T'es endormi dans ta chair comme un mortel, / ô Roi et Seigneur ; // le troisième jour Tu ressuscites, / relevant Adam de la corruption et effaçant la mort : // ô Pâque incorruptible, ô salut du monde.